

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**  
**Кафедра прикладной лингвистики**

БАЯН Мухамет

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОРПУСОВ  
ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ГЛАГОЛА ИНОСТРАННЫМИ  
СТУДЕНТАМИ (НА МАТЕРИАЛЕ  
НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА)**

Аннотация к магистерской диссертации

специальность 1-21 81 05 «Инновации в обучении языкам как иностранным»  
(русский язык)

Научный руководитель:  
Волчек Оксана Анатольевна,  
кандидат филологических наук,  
старший преподаватель

Минск, 2018

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Ключевые слова: ЛИНГВИСТИКА, КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА, ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОРПУС, НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА, ЛИНГВОДИДАКТИКА, ГРАММАТИКА, ГЛАГОЛ, КАТЕГОРИЯ ВРЕМЕНИ, ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ, НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ, БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ.

**Цель работы** – проанализировать возможности лингвистических корпусов при разработке учебных заданий для студентов-иностранцев в процессе изучения ими русского глагола (на примере системы глагольных времен).

**Актуальность темы исследования.** При изучении русского языка студентами-иностранцами особую сложность вызывает глагол, обладающий богатой и сложной парадигмой. Появление лингвистических корпусов позволяет значительно упростить сбор и подготовку дидактических материалов по языковым темам, однако возможности русскоязычных корпусов в практике преподавания русского глагола студентам-иностранцам пока не исследованы в достаточном объеме. Актуальность работы также объясняется и практической потребностью студентов-иностранцев и преподавателей РКИ в новых дидактических материалах, которые отражали бы современное состояние русского языка в разных сферах его функционирования.

**Объект исследования** – русский глагол как часть речи, обладающая богатым набором грамматических категорий.

**Предмет исследования** – представление системы времен русского глагола в лингвистических корпусах как источнике языкового материала по РКИ.

### **Результаты и новизна исследования.**

1. В работе приведен обзор русского глагола как части речи, проанализированы словарные определения глагола в учебных пособиях и словарях, рассмотрены основные грамматические категории глагола. Подробно описана категория времени.

2. Из двух учебников по РКИ методом сплошной выборки получен список упражнений, посвященных глагольному времени. Предпринята попытка классифицировать упражнения по разным основаниям.

3. Исследовано понятие лингвистического корпуса, описаны его основные признаки. Охарактеризованы основные корпуса русского языка, среди которых НКРЯ, ГИКРЯ, ruWaC, ХАНКО, OpenCorpora и семейство

корпусов Aranea. Выявлены способы использования лингвистических корпусов в преподавании языка и их преимущества.

4. Проведено исследование возможностей основного и газетного подкорпусов НКРЯ при разработке заданий по теме «Время глагола» для занятий по русскому языку как иностранному. Анализу подверглись 40 глаголов, из которых по 20 высокочастотных и среднечастотных. Соблюдена балансировка глаголов по категории вида: 20 глаголов совершенного и 20 – несовершенного вида.

5. Установлено, что лингвистические корпуса могут быть успешно использованы в качестве источника примеров по изучению глагольного времени в русском языке и облегчают подбор материала благодаря удобному поисковому интерфейсу и наличию грамматической разметки. Их можно эффективно использовать для тех видов заданий, в которых студентам предлагаются целые предложения, но не отдельные слова или целые тексты.

6. Выявлено, что для подбора примеров в целом лучше подходит основной подкорпус НКРЯ, чем газетный, примеры в котором более сложны для восприятия студентами-иностранцами.

7. Обнаружено, что при изучении разных форм времени глагола основной и газетный подкорпусы НКРЯ могут быть использованы с разной степенью эффективности. Так, например, при подборе примеров по прошедшему времени подходящий по сложности материал обнаруживается легче, чем по будущему времени глагола.

8. Установлено, что для разных глаголов качество обнаруженных примеров сильно отличается, причем это не связано с частотностью глагола в языке. При подборе примеров с помощью НКРЯ выявляются следующие проблемы: длина предложения; сложность лексического наполнения предложения; наличие в предложении непонятных имен собственных, жаргонных или сленговых слов, фразеологизмов; затрудненность понимания предложения вне более широкого контекста; использование целевого глагола в редком, часто переносном значении; наличие в предложении грамматических или речевых ошибок.

9. Перед тем как использовать в заданиях примеры из НКРЯ, многие из них следует подвергать адаптации: сокращать длину предложения; заменять редкие слова на более употребительные; удалять сложные грамматические конструкции; исправлять допущенные ошибки.

**Структура работы.** Магистерская диссертация состоит из общей характеристики работы, введения, 3 глав, заключения, списка использованных источников (43 позиции) и приложения. Общий объем работы составляет 74 страницы, из которых основной текст представлен на 66 страницах. Работа снабжена 9 рисунками и 15 таблицами.

## ABSTRACT

**Keywords:** LINGUISTICS, CORPUS LINGUISTICS, LINGUISTIC CORPUS, RUSSIAN NATIONAL CORPUS, LANGUAGE TEACHING, GRAMMAR, VERB, THE GRAMMATICAL CATEGORY OF TENSE, PAST TENSE FORMS, PRESENT TENSE FORMS, FUTURE TENSE FORMS.

**The aim of the work** is to analyze the possibilities of linguistic corps in developing study assignments for foreign students in the process of studying the Russian verb (using the system of verb tenses).

**Relevance of the research topic.** When studying Russian by foreign students, a verb with a rich and complex paradigm is particularly complex. The appearance of linguistic buildings makes it possible to considerably simplify the collection and preparation of didactic materials on linguistic topics, but the possibilities of Russian-language buildings in the practice of teaching the Russian verb to foreign students have not yet been studied in sufficient volume. The relevance of the work is also explained by the practical need of foreign students and teachers of RCTs in new didactic materials that would reflect the current state of the Russian language in various spheres of its functioning.

**The object of research** is the Russian verb as part of speech, possessing a rich set of grammatical categories.

**The subject of the study** is the presentation of the system of the times of the Russian verb in linguistic corps as the source of the linguistic material in the RCT.

### **Results and novelty of the study.**

1. The article gives an overview of the Russian verb as a part of speech, the dictionary definitions of the verb in textbooks and dictionaries are analyzed, the basic grammatical categories of the verb are considered. The category of time is described in detail.

2. Of the two textbooks on RCTs, a list of exercises devoted to verb tense was obtained by the method of continuous sampling. An attempt has been made to classify exercises for different reasons.

3. The concept of the linguistic corpus is studied, its main features are described. The main buildings of the Russian language are described, among them NKRY, HYCRA, ruWaC, HANCO, OpenCorpora and the Aranea family. The ways of using linguistic corps in teaching the language and their advantages are revealed.

4. A study was made of the possibilities of the main and newspaper subcorps of the NKRY when developing tasks on the theme "The tense of the verb" for classes in Russian as a foreign language. The analysis was subjected to 40 verbs, of

which 20 are high-frequency and mid-frequency. Balancing of verbs according to the category of the species is observed: 20 perfect verbs and 20 imperfect species.

5. It is established that linguistic bodies can be successfully used as a source of examples for studying verb tense in Russian and facilitate the selection of material thanks to a convenient search interface and the presence of grammatical markup. They can be effectively used for those types of assignments in which students are offered whole sentences, but not individual words or whole texts.

6. It has been revealed that for the selection of examples in general, the main subcorpus of the NCRW is better suited than the newspaper subcorpus, examples in which are more complex for perception by foreign students.

7. It was found that when studying different forms of verb tense, the main and newspaper subcorps of the NKRN can be used with varying degrees of effectiveness. So, for example, in the selection of examples from the past tense, the material that is more suitable for complexity is easier to detect than the future tense of the verb.

8. It is established that for different verbs the quality of the detected examples is very different, and this is not related to the frequency of the verb in the language. When selecting examples with the help of the NCDN, the following problems are identified: the length of the sentence; the complexity of the lexical filling of the sentence; the presence in the proposal of obscure names of one's own, slang or slang words, phraseological units; difficulty understanding the proposal beyond the broader context; use of the target verb in a rare, often figurative sense; The presence in the sentence of grammatical or speech errors.

9. Before using examples from the NCRP in the exercises, many of them should be adapted: shorten the length of the sentence; replace rare words with more common ones; delete complex grammatical constructions; to correct mistakes.

**Structure of the work.** Master's thesis consists of the general characteristics of the work, introduction, 3 chapters, conclusion, list of sources used (43 items) and applications. The total amount of work is 74 pages, of which the main text is presented on 66 pages. The work is equipped with 9 figures and 15 tables.